

La *Visión de Turpín* en el Norte: del *Liber Sancti Jacobi* a las sagas islandesas*

Santiago BARREIRO

*Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas
CONICET – Buenos Aires (Argentina)*

santiagobarreiro@uca.edu.ar

<https://orcid.org/0000-0002-5195-2269>

PRESENTACIÓN

Este artículo presenta la primera traducción castellana de las versiones nórdicas del texto conocido como la *Visión de Turpín*, breve relato de materia carolingia-jacobea de origen latino. Un breve estudio previo enmarca tal texto dentro de la sociedad y la cultura letrada del mundo nórdico medieval, más precisamente dentro de la tradición del antiguo nórdico occidental, lengua vernácula dominante en lo que hoy es Islandia (y, en menor medida, Noruega) y principal lengua literaria del oeste nórdico medieval¹.

LAS VERSIONES NÓRDICAS DEL PSEUDO-TURPÍN

De la plétora de versiones medievales de la *Crónica del Pseudo-Turpín*, tres se han preservado en la antigua lengua nórdica². Dos de ellas están presentes en la cuarta rama de la extensa *Karlamagnús saga ok kappa hans* («Saga de Carlomagno y sus campeones»), habitualmente llamada *Saga de Carlomagno*. Esa obra se preserva en dos redacciones notablemente distintas, usualmente conocidas como “A” y “B”³. Cada redacción está representada, a su vez, por dos manuscritos (incompletos), conservados en la colección del Instituto Árni Magnússon islandés. Para la redacción A, contamos con el AM 180c fol. y el Am 180a fol., ambos tardomedievales. Por su parte, la (posterior) redacción B se preserva en el AM 180d fol. y en el AM 534 4to, ambas copias en papel de

¹ Por contraste con los territorios de dialectos orientales de esa lengua (sueco y daneses), cuya literatura muestra mayor peso del latín y un uso más acotado de la lengua vernácula. Esto tiene que ver, probablemente, con el mayor peso de la cultura secular (especialmente poética y jurídica) en el aprendizaje, como argumenta Mundal (2019).

² A lo largo de este estudio, utilizamos la edición crítica de Carl Unger (1860).

³ Sin embargo, como se discute más abajo, solamente nos interesa aquí una de las redacciones de la *Saga de Carlomagno*, que es la que posee la *Visión de Turpín*, ausente en la redacción.

manuscritos anteriores hoy perdidos. Existen, además, numerosos fragmentos breves que sugieren que esta obra sobre el emperador carolingio era relativamente popular⁴. La saga es de origen incierto, aunque los indicios más claros apuntan a la corte noruega a mediados del siglo XIII, durante el reinado de Hákon Hákonarson⁵. Si bien su fuente principal es el Pseudo-Turpín, posee un número de otras influencias, como detallaremos más adelante.

Por otro lado, la tercera versión nórdica se conserva en la obra conocida como *Tveggja postula sögu Jóns og Jakobs*, es decir, «*Saga combinada de los apóstoles Juan y Santiago*» (de aquí en adelante, abreviamos a «*Saga Combinada*»)⁶. Tal obra es un extenso relato hagiográfico sobre ambos hijos de Zebedeo. Sus fuentes son múltiples. La especialista danesa Kirsten Wolf resume: «un texto compuesto, basado en BHL 4320 y 4057, con material añadido desde la *Crónica del Pseudo-Turpín*, el *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais, la *Historia Ecclesiastica* de Eusebio de Cesarea, un comentario al Evangelio de Juan, un comentario al Apocalipsis de Juan y otras fuentes»⁷. Los textos base mencionados por Wolf (2013: 175-176), numerados respectivamente 4320 y 4057 en la *Biblioteca hagiographica latina*, son obras tempranas de materia apostólica: la *Vita* de Juan del Pseudo-Melito y la *Passio* de Santiago del Pseudo-Abdías. Esa última obra, junto con la *Crónica del Pseudo-Turpín* (incluida la versión calixtina, pero sin descartar otras), forman los fundamentos de la mayor parte de las secciones de la *Saga Combinada* que versan sobre materia jacobea (Álfrún Gunnlaugsdóttir 2010: 271).

EL LUGAR DE CARLOMAGNO Y SANTIAGO EN LA LITERATURA MEDIEVAL NÓRDICA

Resulta prioritario enmarcar brevemente el texto que nos preocupa dentro de las coordenadas culturales de la literatura del norte medieval. En un artículo breve, en el que trazaba el rastro del Pseudo-Turpín en el mundo nórdico, el profesor Vicente Almazán notaba que «un español no dejará de sorprenderse al leer en islandés [...] textos en los que se habla de Zaragoza, Pamplona, de Santiago o de Galicia, sin que el lector nórdico sepa donde se encuentran esos lugares» (Almazán 2003: 379). Ciertamente, la audiencia medieval de la saga debía encontrar una cuota de fascinante exotismo en textos como el que aquí analizamos. El

⁴ Para más detalles sobre la tradición manuscrita, ver Foote (1959: 6, nota 21).

⁵ La reafirmación más reciente de la clásica atribución de la saga a la corte noruega es la de MacDonald (2020: 171-174).

⁶ Utilizamos también la edición de Unger (1874) de la misma saga.

⁷ «A composite text based on BHL 4320 and 4057 with material added from the Pseudo-Turpin Chronicle, Vincent of Beauvais's *Speculum historiale*, Eusebius of Caesarea's *Historia Ecclesiastica*, a commentary on the *Gospel of John*, a commentary on *John's Apocalypse*, and other sources» (Wolf 2013: 175).

inusual (para las sagas) trasfondo ibérico se asemeja al uso del espacio y el tiempo de la acción en los *cronotopos* de las sagas legendarias y de caballería⁸, subgéneros de saga habitualmente conocidos según sus nombres islandeses, *forndarsögur* y *ríddarasögur* respectivamente⁹. Ambos géneros se caracterizan por la distancia tanto temporal (pasado distante) como geográfica (más allá del mundo nórdico) en que ocurre la acción, así como por un marcado peso del aspecto ideológico (Torfi Tulinius 2020: 152-153). Pese a que hoy solemos asociar las sagas islandesas con las llamadas “sagas de familia” o “sagas de islandeses” (*íslendingasögur*), la enorme abundancia de manuscritos, medievales y postmedievales, que contienen sagas de los antedichos géneros sugiere que la audiencia islandesa estaba profundamente interesada, por diversas razones, en los relatos que ocurrían en espacios y tiempos lejanos de los suyos.

Pero tampoco debemos exagerar esa extrañeza, puesto que los islandeses se concebían como pertenecientes a un mundo centrado en los núcleos simbólicos de la cristiandad latina: Roma y Jerusalén (Sverrir Jakobsson 2005). En este universo, Santiago no era un sitio (ni un santo) tan exótico, como prueban las abundantes referencias al hijo de Zebedeo y a su sepulcro en Compostela existentes en el *corpus* textual nórdico (Barreiro 2019). El apóstol Santiago aparece estrechamente asociado a su principal sitio de culto en el idioma antiguo nórdico, como lo demuestra un recurrente nombre aplicado en el antiguo nórdico a Galicia, *Jakobsland*, literalmente “Tierra de Santiago” (Almazán 1986).

Una lectura semejante puede aplicarse a Carlomagno, figura ampliamente representada en la materia medieval nórdica, tanto poética como prosaica¹⁰. Resulta importante recordar que buena parte de las sagas hablan sobre monarcas europeos, incluyendo al emperador franco. Sin embargo, el mundo regio islandés se centra en el Atlántico Norte, a diferencia de su mundo religioso, orientado al Mediterráneo¹¹. Los reyes de Valland (es decir, Francia), así como los de Miklagarðr (Bizancio) o Garðaríki (la zona de Veliky Novgorod en la actual Rusia), son figuras presentes, pero más bien periféricas. Están muchas veces incluidos en sagas de materia más aventurera y maravillosa (como las ya

⁸ Sobre la aplicabilidad de ese concepto bajtineano a la literatura islandesa medieval, véase Torfi Tulinius (2020).

⁹ Para los rasgos generales de esos subgéneros de saga, puede consultarse en nuestra lengua el texto de Philip Lavender (2017).

¹⁰ Al respecto, consúltese la reciente obra editada por Helen Fulton y Sif Ríkharrðsdóttir (2022).

¹¹ Con la notable excepción de Níðarós, hoy Trondheim, sede del culto a Óláfr Haraldsson, a la vez monarca y santo patrono de Noruega. Allí, además, funcionaba el Arzobispado que tenía a Islandia en su jurisdicción, y era un habitual centro de peregrinación. Sin embargo, cabe notar que Óláfr es una figura a la vez monárquica y de fuerte importancia religiosa debido a su canonización, que, por ende, presenta en la literatura rasgos y atributos de ambos entornos. Ver, entre otros, Phelpstead (1998-2001).

mencionadas sagas caballerescas y legendarias) que en las usualmente mundanas “sagas de reyes” (en islandés, *konungasögur*), cuyo mundo de acción principal suelen ser los territorios nórdicos, especialmente Noruega, y se extiende a Dinamarca, el mundo insular noratlántico y (en menor medida) a Suecia¹².

Por otra parte, es pertinente resaltar que ninguno de esos territorios es central en la materia literaria carolingia, si bien eran, en alguna medida, contiguos históricamente y están presentes (desde el punto de vista literario) en los textos sobre el hijo de Pipino. Carlomagno aparece, inusualmente, como un tanto alejado del núcleo de la cultura monárquica nórdica, aunque no posee la fuerte carga de exotismo de los emperadores bizantinos o los reyezuelos eslavos o bálticos. Por ende, podemos concluir que Santiago y Carlomagno están ubicados en lugares semejantes de la cosmovisión medieval islandesa (letrada), como mojones históricos, literarios y geográficos de la inserción de la población de la isla nórdica en el Occidente latino.

LA VISIÓN DE TURPÍN, LA SAGA DE CARLOMAGNO, LA SAGA COMBINADA Y SUS FUENTES

Como anticipamos, el texto que aquí nos ocupa pertenece, en su versión nórdica más acabada, a la extensa saga sobre el emperador franco compuesta de traducciones de distintas obras continentales (latinas y francesas), en un ensamble abigarrado, unificado apenas por la figura de su protagonista. La *Saga de Carlomagno* se divide en diez partes. De ellas, nos interesan principalmente la cuarta, una extensa sección llamada *Af Agulando konungi* (“Sobre el rey Agulando”), y la décima, conocida como *Um kraptaverk ok jartegnir* (“De milagros y signos”), que son las que incluyen materia jacobea. Esa extensísima parte cuarta incluye una traducción de la *Crónica del Pseudo-Turpín*, seguida de una versión del cantar de gesta francés, la *Chanson d’Aspremont*.

La *Visión* que analizamos no se encuentra en dicha parte cuarta, sino en la décima. Esa sección final, bastante breve, deriva en su mayoría (en última instancia) del *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais¹³. Muestra, sin embargo, clara mediación por intermedio de la versión

¹² Es importante subrayar que suele pensarse a los géneros donde predominan la maravilla y la aventura como comparativamente tardíos, mientras que las sagas regias (junto con las hagiográficas) representan típicamente a las sagas más antiguas datables. Una visión de conjunto útil sobre las características de las *konungasögur* es Ármann Jakobsson (2005).

¹³ No encuentro, en cambio, lazo entre las versiones nórdicas y otro texto del siglo XIII que retoma la *Visio Turpini*: el *Liber exemplorum*, compuesto por un franciscano inglés, probablemente entre 1275 y 1280, que utiliza a la *Visión* como un ejemplo contra la pereza (*Liber exemplorum ad usum praedicatorum* 1908: 36-37). Esto es coherente con la escasa presencia medieval de los frailes menores en Islandia, aunque su influencia Óláfr puede quizás ser detectada ocasionalmente, como ocurre en la *Saga de Hrafn* (Torfi Tulinius 2016).

presente en la *Saga Combinada* de materia apostólica, cuya redacción primigenia debe anteceder a la de la *Saga de Carlomagno* (en su redacción B) por algunas décadas¹⁴. Esto es particularmente notable en el texto que aquí nos compete, que presenta relativamente pocas diferencias entre ambas sagas. Además, la *Visión de Turpín* resulta un caso excepcional dentro de la décima rama de la *Saga de Carlomagno*. El texto, en este caso, deriva en última instancia del capítulo vigesimosegundo del libro IV (el *Liber sancti Jacobi*) del Códice Calixtino, por lo que se emparenta directamente con la materia de la primera parte de la cuarta rama de la *Saga de Carlomagno* (la sección sobre el rey Agulando).

La *Visión* narra un evento protagonizado por el arzobispo Turpín, en el que se habla sobre la muerte de Carlomagno y el destino de su alma, amenazada por demonios. Es importante notar que el episodio está ausente en la redacción A de la *Saga de Carlomagno*. De allí que podemos afirmar que su traducción más antigua en antiguo nórdico sea la que sirve de base al capítulo 92 de la *Saga Combinada*. Partiendo de ese texto, la visión fue luego incorporada en el penúltimo apartado de la redacción B de la *Saga de Carlomagno* (en el séptimo capítulo de la décima rama). Queda, pues, ubicada inmediatamente antes de la sección, de tono mucho más mundano, que narra el fallecimiento y exequias del emperador franco, que constituye el episodio final de toda la obra¹⁵. Dicho de otro modo, la *Visión* sirve como movimiento recapitulador, espiritual y aleccionador a una coda más descriptiva, aunque igualmente glorificadora.

Naturalmente, la versión latina de la *Visión* presente en el *Códice Calixtino* ya existe en traducción castellana, integrada en una de las obras más famosas de la hagiografía medieval hispánica¹⁶. Por el contrario, las versiones que existen en nórdico antiguo no han sido a la fecha traducidas a nuestro idioma, pues ni la *Saga Combinada* ni la *Saga de Carlomagno* tienen edición en ninguna lengua ibérica. Como anticipamos, uno de los objetivos principales de este artículo es acercar el texto de ambas sagas al lector hispanohablante.

Tal como ha establecido el filólogo Peter Foote, la fuente directa para el relato nórdico (en ambas versiones) no se encuentra en el texto calixtino del *Liber sancti Jacobi*, lo que resulta evidente dada las marcadas diferencias entre ellas. Según el erudito británico, la *Visión* nórdica deriva más bien de aquella presente en el *Speculum historiale*

¹⁴ De hecho, la versión B de la *Saga de Carlomagno* muestra influencia de la *Saga Combinada* en la reescritura de algunos capítulos de la cuarta rama, que versan sobre el enfrentamiento con el rey pagano Agulando (Halvorsen 1959: 37-41).

¹⁵ El que, a su vez, está basado en el capítulo 93 de la *Saga Combinada*.

¹⁶ El texto de la (breve) versión calixtina de la visión puede consultarse en la edición bilingüe publicada por la Xunta de Galicia a principios de este siglo: *Liber Sancti Jacobi*, «*Codex Calixtinus*», Libro IV, pp. 53-54 (texto latino) y pp. 135-136 (traducción castellana).

de Vincent de Beauvais¹⁷, incluso si se admite que el texto nórdico es bastante libre (Foote 1959: 17). Por el contrario, la especialista islandesa Alfrún Gunnlaugsdóttir opina en cambio que «los diecisiete capítulos de la Crónica de Turpín islandesa son muy semejantes a la narrativa del *Codex Calixtinus*»¹⁸. Es decir, que la *Visión* presenta una historia textual más compleja que el resto de la materia jacobeo-carolingia de la *Saga de Carlomagno*.

En cualquier caso, podemos relativizar la importancia de esa divergencia para nuestro tema, por dos razones. En primer lugar, por la evidente semejanza esencial entre las versiones latinas de la visión del códice calixtino y la de la obra del bellovacense (Foote 1959:19). En segundo, por la notable independencia y creatividad (respecto de los antecedentes latinos) de la primera traducción nórdica. De hecho, buena parte del párrafo final de esta parece ser una reflexión que aparece solamente en el texto islandés, hasta la frase final, presente tanto en el *Liber sancti Jacobi* como en el *Speculum historiale*, dando cierre a la visión y que reemplaza una digresión equivalente en el texto calixtino, cuya fuente última parece ser la *Vida de Carlomagno* de Eginardo (López Martínez-Morás 2003: 64).

Este breve repaso permite trazar a grandes rasgos la historia textual de la *Visión de Turpín*, originalmente latina¹⁹, en su ruta hacia Islandia y hacia la lengua nórdica, que dura unos dos siglos. Partimos de la versión en el capítulo vigesimosegundo del libro cuarto del *Liber sancti Jacobi* de mediados del siglo XII, releído y expandido en la magna obra del erudito bellovacense, aproximadamente un siglo después. El texto de Vicente de Beauvais fue luego traducido al antiguo nórdico, primero en la obra hagiográfica sobre ambos apóstoles (la *Saga Combinada*, probablemente a principios del siglo XIV)²⁰. Poco después, fue incorporado en la parte final de la *Saga de Carlomagno* (redacción B), con certeza tras 1320 y probablemente entre 1330 y 1340²¹.

¹⁷ También se incluye, para facilitar la tarea del lector, una primera traducción castellana de ese texto, como segundo apéndice a este artículo.

¹⁸ «Kaffarnir sjaután í Turpinskróniku hinní íslensku eru mjög samhljóða frásögninni í Codex Calixtinus» (Alfrún Gunnlaugsdóttir 2010: 241).

¹⁹ La referencia en la *Bibliotheca hagiographica latina* para el texto es BHL 1601a.

²⁰ El fragmento manuscrito más temprano, de la biblioteca del literato islandés Jón Sigurðsson (JS fragm 7) está datado en la primera mitad del siglo XIV, tal como puede consultarse en el portal del instituto Árni Magnússon, en línea: <<https://handrit.is/manuscript/view/is/JSFragm-0007>> [consulta: 30/10/2023].

²¹ Las razones que apoyan esta datación son bastante complejas. El detalle de la argumentación se encuentra en Peter Foote (1959: 24-25, 47). Recientemente, la filóloga italiana Carla del Zotto (retomando la antigua tesis del especialista noruego Eyvind Halvorsen) sostiene la misma cronología, aunque su datación es ligeramente diferente y se enfoca en la cuarta rama de la *Saga de Carlomagno* (del Zotto 2022: 84-85).

LAS VERSIONES LATINAS Y LAS NÓRDICAS: COINCIDENCIAS Y DIVERGENCIAS

Nos enfrentamos entonces a cuatro versiones de un mismo texto: la del *Liber*, la del *Speculum*, la de la *Saga combinada* y la de la *Saga de Carlomagno* (redacción B)²². Entre ellas, el principal interés para nuestro trabajo radica en la transición entre la obra de Vincent de Beauvais y la primera versión nórdica, por tres razones.

La primera es que en esa transición se produjo el cambio de lengua, que altera naturalmente la naturaleza del texto de forma profunda. La segunda es que las versiones de la *Saga combinada* y la *Saga de Carlomagno* son muy semejantes entre sí, como veremos más adelante. De hecho, no resulta aventurado concluir que la segunda es, esencialmente, una versión ligeramente corregida de la primera. Por último, podemos agregar que la versión del *Speculum historiale* es, en buena medida, semejante a la del *Códice Calixtino*, pese a que sus variantes son más pronunciadas que aquellas que distinguen a la versión en ambas sagas nórdicas. En cualquier caso, una evaluación detallada de la diferencia entre ambos textos latinos excede al alcance de este artículo y ameritaría un estudio separado.

Si nos centramos entonces en la instancia de traducción de la *Visión* del *Speculum historiale* al antiguo nórdico, confirmamos la impresión de Foote: se trata de una versión bastante libre. Desafortunadamente, el *Speculum historiale* no posee ediciones críticas modernas, lo que puede atribuirse a la extensión de la obra (treinta y dos libros en la edición más completa, la llamada de Douai, que citamos aquí) y a la gran cantidad de manuscritos: El sitio web *Archives de littérature du Moyen Âge* lista al menos ochenta y dos manuscritos completos²³. Entre las numerosas traducciones modernas listadas allí, todas fragmentarias, ninguna se refiere al libro vigesimocuarto, de materia carolingia, que es el que nos ocupa aquí.

²² Sin contar, por razones de accesibilidad, las diversas variantes de cada una de ellas, particularmente abundantes en el primer texto, pero también presentes en los demás casos. Así, la familia de manuscritos más pequeña, la de la *Saga de Carlomagno*, redacción B, tiene tres manuscritos, conocidos como B, b1 y b2; el texto del primero diverge perceptiblemente de los otros dos, muy semejantes entre sí. Un buen resumen de las diferencias en la traducción manuscrita se encuentra en la traducción francesa de Daniel Lacroix (2000: 19-21). También resulta útil, aunque menos sintética, la introducción a la traducción inglesa de Constance Hieatt (1975: 13-28). Para la *Saga combinada*, tenemos una docena de manuscritos, los más antiguos del siglo XIV, recientemente listados por Kirsten Wolf (2013: 175-176).

²³ Puede consultarse el sitio en <https://www.arlima.net/uz/vincent_de_beauvais/speculum_historiale.html> [consulta: 30/10/2023].

CONCLUSIONES: LA *VISIÓN* ENTRE LA *SAGA COMBINADA* Y LA *SAGA DE CARLOMAGNO*

Para concluir este estudio preliminar, analizaremos las discrepancias que presenta el texto según figura en ambas sagas. A diferencia de lo que ocurre entre el relato latino y la versión nórdica, las variantes entre la *Visión de Turpín* de la *Saga combinada* y el de la *Saga de Carlomagno* son relativamente menores. Podemos agrupar dichas variantes en tres grupos. En primer lugar, aquellas que hacen más sencilla la lectura del texto, utilizando una sintaxis más tersa y directa, en el estilo “clásico” de las sagas²⁴. Un ejemplo claro es el reemplazo de *er þeir ero helldr uglaðir* (“dado que ellos estaban bastante descontentos”) por *þótt heldr sé uglaðir* (“pues estarían bastante descontentos”).

Un segundo núcleo lo representan las correcciones, como cuando se reemplaza un vocablo por otro más apropiado, sea corrigiendo un error de escritura o bien prefiriendo un término de mayor elegancia. Por ejemplo, la sustitución del verbo *at huga* (“pensar”, “tener en mente”, “razonar”) por el más apropiado *at ætla* (“pretender”, “tener la intención”) cuando los espíritus infernales explican al arzobispo la intervención del santo y el fracaso de sus planes. O la corrección del totalmente incongruente *var at efja* (“estaba en barro”) por el mucho más comprensible *var at etja* (“estaba en disputa”).

Un tercer grupo son las aclaraciones, en donde se añade algún término que expande o explicita la versión anterior. En este caso, podemos percibir un cierto patrón en este reemplazo que resulta intrigante: la versión de la *Saga de Carlomagno* modifica frecuentemente los términos institucionales presentes en la *Saga combinada*. Así, por ejemplo, se sustituye en una ocasión obispo (*byskup*) por el pronombre personal de tercera singular (*hann*). De manera semejante, emperador (*keisari*) es reemplazado por rey (*konungr*). Más adelante, una referencia a la “muerte de Carlomagno” (*andlát Karlamagnus*) es suplantada por “muerte del emperador” (*andlát keisarans*). Dos aclaraciones siguen ese mismo patrón: donde la *Saga combinada* decía “agradeciendo a Dios todopoderoso” (*þackandi almáttigum guði*), en la del emperador franco se expande la fórmula, anteponiendo “nuestro señor” (*várum herra*) a la mención de la divinidad omnipotente.

Resulta difícil interpretar la razón detrás de estos últimos cambios, que pueden obedecer simplemente al gusto del redactor. Siendo optimistas en la interpretación, en algunos casos quizás puede intuirse la misma voluntad didáctica que se percibe en la expansión del texto nórdico. Este probablemente apuntase a un público menos familiarizado con la materia jacobea (o, al menos, apostólica en general) en comparación con la

²⁴ Sobre el estilo en las sagas hagiográficas, ver Jónas Kristjánsson (2007: 136-140).

intended audience de los textos latinos. Esa voluntad pedagógica, por ejemplo, podría explicar la aclaración de que Herodes era un rey, probablemente innecesaria para una audiencia con una formación bíblica adecuada.

Sin embargo, también resulta posible especular si este énfasis en la institucionalidad no responde a un contexto de producción distinto entre ambas sagas, una orientada a un público estrictamente eclesiástico (¿quizás monástico?) y la otra a un entorno primariamente secular, o al menos mixto. Esto se encuentra en paralelo de la discusión, aún no resuelta, sobre si las secciones del Pseudo-Turpín en la *Saga de Carlo-magno* son un producto cortesano noruego o un desarrollo local islandés, puesto que las opiniones de los especialistas son divergentes²⁵. La situación es aún más incierta para el texto que nos ocupa, puesto que, como vimos, la historia textual de los textos de la décima rama que da cierre a la saga es bastante confusa en su detalle.

En cualquier caso, no deben exagerarse las variantes entre ambas versiones nórdicas, que difieren mucho menos entre sí que respecto del texto latino madre. Por ello, creemos que la traducción de este relato representa un aporte de interés para los estudiosos de la tradición jacobea.

²⁵ Para un resumen del estado actual de la cuestión, ver Álfrun Gunnlaugsdóttir (2010: 241, esp. nota 16).

APÉNDICE 1. LA *VISIÓN DE TURPÍN* SEGÚN LA *SAGA COMBINADA DE LOS APÓSTOLES JUAN Y SANTIAGO*, Y VARIANTES DE LA *SAGA DE CARLOMAGNO Y SUS CAMPEONES*

El texto aquí recogido es el del nonagésimo segundo capítulo de la *Saga combinada*. Al pie se consignan las variantes presentes en la *Saga de Carlomagno* (redacción B, rama décima, capítulo 7), abreviado de aquí en más como *KMS*. La versión de la *Saga de Carlomagno* sigue la conocida edición de Unger (*Karlamagnús saga og kappa hans* 1860: 553-554). El noruego también editó la *Saga combinada* como parte de su *Postola sögur* que, como su nombre indica, compila las sagas sobre los apóstoles (*Tveggja postola saga Jons ok Jakobs* 1874: 678-679). Cabe notar que la ortografía elegida para la edición de ambos textos no es idéntica. En casos donde la diferencia sea efecto de esa elección, no he asentado la variante, pues es simplemente una decisión del editor de ambos textos, que ha optado por una ortografía más estandarizada que diplomática para el texto más tardío: por ejemplo, la forma *landsyn* de la *Saga combinada* aparece como *landsýn* (indicando la longitud extensa de la vocal *y*) en la *Saga de Carlomagno*. En cambio, he consignado todas las variantes que son semántica o morfológicamente significativas.

Finalmente, resulta necesario aclarar que la traducción intenta mantener la literalidad del texto nórdico tanto como sea posible. Esto puede en ocasiones resultar en un castellano con expresiones poco idiomáticas y que resulten en una sensación de extrañeza al lector, aunque esperamos que no dificulten la comprensión.

TEXTO ORIGINAL

Turpin erkibyskup varð langlifari en allir aðrir kappar Karlamagnus konungs, sem han sialfr vattar i sinum letrum. Hann var staddr æ framferðartima keisarans i þeiri borg rikissins, er Vienna heitir. Ok sem hann gorir sina bæn innan kirkiu einn morgin snimma frammi fyrir alltari, lesandi annan psalm i fimtandags nocturnu *Deus in adiutorium meum intende*, sigr æ han haufgi, sva sem han hefir byriat²⁶, ok ser því næst i andarsyn, hvar fram ferr mikill flokkr helvitzkra anda, ok allra siðarst drattar einn blamaðr sem stiornari ferðarinnar miok driugliga. At þessum vikr Turpin erkibyskyp ok talar sva: “Hvert skulu þer fara?”²⁷ Blámaðr²⁸ svarar: “Vær gimumz fram I Lothoringiam til Aquisgranum, þess ǫrendis at taka sal Karlamagnus konungs ok hafa með oss til helvitis. Erkibyskup

²⁶ KMS añade salminn.

²⁷ KMS añade: *segir hann*.

²⁸ KMS añade el artículo definido (*blámaðr* pasa a *blámaðrinn*).

svarar²⁹: “Ek særir: yðr fyrir nafn³⁰ hæsta guðs, at þer farit þessa leið aprt ok segir mer fra q̄rindislokum”. Blamaðr íatar því. Ok liðr alltilit stund, sva at byskup³¹ hefir varla lesit salminn Deus in adiutorium meum, aðr ureinir andar koma aprt farandi saman vegh miok daprir ok niðrleitir. Erkibyskupi þickir þat val, er þeir ero helldr³² uglaðir, ok vikr þegar at sama blámanni sem fyrr, en siðarst geck, ok talar sva: “Hversu ferr yðr at, segir hann, eða hver urðu q̄rindislok?” Hann svarar: “Illa hefir oss at farit, þvíat ver hōfum engan lut fengit; for þat þo auðruvis en ver hugðum³³ um hrið, sakir þess at oss var I fyrstu boðinn nōckurr iafnaðr, at ver kompanar ok þeir aðrir, sem³⁴ þangat komu til motzins, skylllum vega skilvisliga, hvart meira væri got eðr illt með Karlamagnusi konungi, þótti oss eina stund nōckur I landsyn³⁵, þar til at þar skytz at fram einn hōfutlaus maðr vestan af Galicia ok dragsaz með sva mikit griot ok treaharka, at ek þickiz þvílikan all dri seeð hafa³⁶. Þetta allt rekr hann niðr i skalina Karlamagnus, sva at þegar stendr æ iorðu. En þat mátti engan lut við, er ver attum til motzins, ok því sam ver, at við aflsmun var at efja³⁷, ok oss gerði ecki i at fæz³⁸. Fórum ver³⁹ því skiott i brott, ok erum nu her komnir. Eptir þetta hverfr erkibyskupinn eptr til sialfs sins, þackandi⁴⁰ almáttigum guði fyrir þat, er Karlamagnus keisari⁴¹, var undan þeginn ollu diofla valdi ok samlagaðr hans vinum i sialfu himnariki⁴². Sagði turpin erkibyskup andlat Karlamagnus⁴³, fyrir þessa vitran sinum borgarmonnum⁴⁴, sva greiniliga⁴⁵, sam hann hefði⁴⁶ nalægr verit. En hvar er ætlanda, hvarr þessi var, er fiandi kallaði hōfutlausan⁴⁷, utan auðsynt at hinn sæli Jacobus þoldi halshōgg af sverði Herodis⁴⁸, en birtiz nu i fulltingi sins vinar Karoli með kirkna uppsmiði, hvar þat gefr val skilia, at sa sem kirkiuna eflir ok uppreisir smiþar sialfum ser himinriki.

²⁹ KMS reemplaza *svarar* por *seguir*.

³⁰ KMS antepone el artículo definido en sentido enfático (*hæsta guðs* pasa a *hins hæsta guðs*). La diferencia es intraducible en castellano, que demanda aquí el uso del artículo en ambos casos.

³¹ KMS reemplaza *byskup* por *han*.

³² KMS reemplaza *er þeir* ero helldr por þótt helldr sé.

³³ KMS reemplaza *hugðum* por *ætludum*.

³⁴ KMS reemplaza *sem* por la más usual *at*, aunque sin alterar el sentido.

³⁵ KMS reemplaza þótti oss eina stund nōckur I landsyn con ok þótti q̄llum (*um*) hrið nōkkut i landsyn.

³⁶ KMS reemplaza þvílikan all dri seeð hafa con á æfi minni aldri slíkt sét hafa.

³⁷ KMS reemplaza *efja* por *etja*.

³⁸ KMS reemplaza *ecki i at fæz* por *affátt*.

³⁹ KMS elimina el pronombre *ver*, que es redundante en la redacción original.

⁴⁰ KMS añade *várum herra*.

⁴¹ KMS reemplaza *keisari* con *konungr*.

⁴² KMS pasa al singular (*hinnariki* por *himinriki*).

⁴³ KMS añade *keisarans*.

⁴⁴ KMS añade i Vienna.

⁴⁵ KMS reemplaza *greiniliga* con *skilríkliga*.

⁴⁶ KMS añade *þar*.

⁴⁷ KMS añade *mann*.

⁴⁸ KMS añade *konungs*.

TRADUCCIÓN

El arzobispo Turpín se convirtió en más longevo que los otros campeones del rey Carlomagno, como el mismo atestigua en sus cartas. Él estaba asentado en el tiempo de la muerte del emperador en esa ciudad del reino que se llama Viena. Y así como él hacía sus plegarias dentro de la iglesia, una cierta mañana temprano, se acercó al altar leyendo otro salmo nocturno del decimoquinto día, *Deus in adiutorium meu intende*⁴⁹, se sumió en un peso⁵⁰, apenas él había terminado⁵¹, y luego ve una visión, donde avanzaba una gran banda de espíritus infernales, y último de todos se arrastraba un hombre negro, como conductor de los viajeros, muy altanero. Hacia él se volteó el obispo Turpín y habló así: “¿Hacia dónde te diriges⁵²?”. El hombre negro⁵³ respondió: “Estaríamos siendo enviados a Lotaringia, hasta Aquisgrán, con el recado de tomar el alma del rey Carlomagno y llevarla con nosotros hasta el Infierno”.

El arzobispo responde⁵⁴: “Yo os conjuro, en nombre de Dios, el más alto, a que tú retournes por este camino; y a que me cuentes sobre el fin de tu recado”. El hombre negro asintió a eso. Y pasó un breve lapso desde que el obispo⁵⁵ había apenas leído el salmo *Deus in adiutorium meum*, antes de que espíritus impuros retornasen viajando por el mismo camino, muy tristes y cabizbajos.

Esto le pareció bien al arzobispo, dado que ellos estaban bastante⁵⁶ descontentos, y se tornó hacia el mismo hombre negro que antes, que marchaba último, y habló así: “¿Cómo les fue, dijo él, o como resultó el fin del recado?” Él⁵⁷ respondió: “Mal nos fue a nosotros, porque no hemos obtenido cosa alguna; esto fue de otro modo del que pensábamos⁵⁸ durante un tiempo, por causa de que nosotros habíamos sido ofrecidos al principio cierta comisión; tal que yo y mis compañeros y aquellos otros que nos habíamos encontrado aquí debíamos pesar, concluyentemente, si había más de bueno o de malo en el rey Carlomagno, y nos pareció en

⁴⁹ “Dios, en mi ayuda ven”.

⁵⁰ Esta curiosa expresión indica somnolencia.

⁵¹ KMS añade: el salmo.

⁵² KMS añade: “dice él”.

⁵³ La *Saga Combinada* no utiliza el artículo definido aquí, lo que es usual en antiguo nórdico. KMS lo restituye. El término *blámaðr* indica usualmente a un hombre de origen subsahariano, no simplemente a un hombre de piel oscura (típicamente indicado con términos asociados al adjetivo *svartr*, “negro”; *blár* suele indicar “azul”, pero también se utiliza para el negro). Battista (2006) identifica numerosos textos donde *blámaðr* se refiere a una criatura infernal; en todos los casos, en obras de temática hagiográfica o teológica. Más detalles sobre la semántica del término en el reciente artículo de Arngrímur Vídalín (2020).

⁵⁴ KMS reemplaza “responde” con “dice”.

⁵⁵ KMS reemplaza “obispo” por “él”.

⁵⁶ KMS reemplaza “dado que ellos estaban bastante” con “pues estarían bastante”.

⁵⁷ Se refiere al “hombre negro”.

⁵⁸ KMS reemplaza “pensábamos” con “pretendíamos”.

un cierto momento⁵⁹ estar llegando a puerto. Allí entonces se apareció de repente un hombre sin cabeza, viniendo desde Galicia en el oeste, y arrastraba consigo tan grandes peñones y restos de madera, que nos pareció nunca se había visto algo igual⁶⁰.

Todos esos despojos él los bajó a la balanza de Carlomagno, de modo tal que quedó aferrada al suelo⁶¹. Y contra esto no pudimos hacer nada los que habíamos ido al encuentro, porque nos dimos cuenta de que la diferencia de fuerza estaba en barro⁶², y hacía que nosotros no tuviésemos nada que obtener⁶³. Partimos nosotros rápido de allí, y ahora aquí hemos llegado.

Tras esto, vuelve el arzobispo en sí, agradeciendo⁶⁴ a Dios todopoderoso por esto; que el emperador⁶⁵ Carlomagno había sido librado del poder de todos los demonios y ubicado junto a sus amigos en el reino de los cielos⁶⁶. Anunció el arzobispo Turpín la muerte de Carlomagno⁶⁷, tras esta visión, a los hombres de su ciudad⁶⁸, de modo tan distintivo⁶⁹, como si él hubiese estado⁷⁰ en las cercanías [del hecho]. Pero qué podría conjeturarse, sobre quién era ese, al que los diablos llamaban el decapitado⁷¹, excepto que fuera el bendito Santiago, a quien le había asestado un golpe en el cuello la espada de Herodes⁷², pero ahora se aparecía para apoyar a su amigo Carlos en la construcción de iglesias. Pues esto bien demuestra que quien una iglesia funda y levanta, se forja un lugar en el reino del cielo.

⁵⁹ KMS reemplaza “y nos pareció en un cierto momento” por “y esto nos pareció a todos por un tiempo”.

⁶⁰ KMS reemplaza “que nos pareció nunca se había visto algo igual” por “que en mi era jamás se vio algo así”.

⁶¹ Es decir, inamovible por el peso de sus (buenas) obras.

⁶² KMS corrige la incoherencia, reemplazando “barro” con el casi homófono “disputa”.

⁶³ KMS reemplaza “no tuviésemos nada que obtener” con un adjetivo que significa “de menor fuerza”. La expresión final significa “nos tornásemos de menor fuerza”. El verbo (*gera*) conjugado aquí en pasado, *gerði*) resulta más natural en la segunda expresión.

⁶⁴ KMS añade “a nuestro señor”.

⁶⁵ KMS reemplaza “emperador” con “rey”.

⁶⁶ KMS prefiere el singular, “reino del cielo”.

⁶⁷ KMS aquí reemplaza “Carlomagno” con “emperador”.

⁶⁸ KMS añade “en Viena”.

⁶⁹ KMS reemplaza “distintivo” por “claro”.

⁷⁰ KMS clarifica, añadiendo “allí”.

⁷¹ KMS antepone “hombre” al adjetivo.

⁷² KMS añade “rey” a Herodes.

APÉNDICE 2: LA *VISIÓN DE TURPÍN* EN EL *SPECULUM HISTORIALE*

El texto latino aparece en el prólogo a la edición de la *Saga de Carlomagno* de Unger (*Karlamagnús saga*: XXV), quien no aportó una traducción a ninguna lengua moderna. El mismo Unger, a su vez, retomaba el texto del capítulo vigesimoquinto del vigesimocuarto libro de la edición de Douai del *Speculum majus* del bellovacense (Vincent de Beauvais 1624: tomo 4, 971).

TEXTO ORIGINAL

Eram apud Viennam in ecclesia ante altare orans, et cum raptus in extasim psalmum Deus in adiutorium cantarem, vidi tetrorum spirituum agmina infinita præterire, et tendere versus Lotharingiam: quos omnes quidam similis Aethyopi insequabatur lento gradu. Cui dixi: Quo tenditis? Aquisgranum, inquit, ad mortem Caroli, ut eius spiritum ad tartara rapiamus. Tunc ego, adiuro te per nomen Domini nostri Jesu Christi, ut peracto itinere ad me redeas. Tunc modicum morati vix expleto psalmo ad me redierunt eodem ordine. Et dixi novissimo cui primum locutus fueram: Quid egistis? Galicianus, inquit, sine capite tot et tantos lapides, et ligna innumera basilicarum suarum in sua statera suspendit, quod magis appenderunt bona eius quam mala, et idcirco animam eius nobis abstulit. Et his dictis evanuit.

Obiit autem 3 Calend. Februarii, et sepultus est Aquisgrani in ecclesia rotunda Beatæ Mariæ Virginis. Ab ipso enim tempore quo ab Hispania discessit, usque ad diem mortis suæ assidue ægrotavit, et pro salute præfatorum in Hispania mortuorum die anniversaria eorum semper 12 millia uncias argenti, et tolidem talenta auri; et vestes et cibaria pauperibus erogavit, id est 16 Calen. Julii, et totidem psalteria et missas et vigiliis cantari fecit.

In hoc exemplo datur intelligi, quod qui ecclesiam ædificat, regnum Dei sibi præparat.

TRADUCCIÓN

Estaba en Viena, en la iglesia, rezando ante el altar. Y con un trance de éxtasis, cantando el salmo *Deus in adiutorium*, vi una infinita multitud de espíritus malignos pasar, en dirección a Lotaringia: a aquellos hombres los seguía a paso lento uno que se parecía a un etíope. A quién dije: “¿Hacia dónde se dirigen?”; “A Aquisgrán”. Respondió. “A la muerte de Carlos, para que arrastremos su espíritu al Tártaro”. Entonces yo te conjuro en nombre de Nuestro Señor Jesucristo que, cuando hayas terminado, por el mismo camino regreses a mí. Entonces, tras una corta espera, habiendo apenas concluido el salmo, a mí regresaron en el

mismo orden. Y dije nuevamente a aquél con quien había hablado primero: “¿Qué hiciste?”. “Un gallego sin cabeza,” respondió, “trajo tantas piedras y leños innumerables de sus basílicas y las colocó en su balanza. Y dado que sus buenas acciones pesaban más que las malas, por lo tanto, su alma a nosotros nos quitó”. Y, dicho esto, desapareció.

Murió⁷³ el tercer día de las calendas de febrero y está enterrado en Aquisgrán en la iglesia redonda de Santa María Bendita. Y desde el tiempo en que partió de Hispania, hasta el día de su muerte, él estuvo frecuentemente enfermo; y por la salud de los antedichos muertos, en el día de su aniversario, se dan doce mil onzas de plata y el mismo número de talentos de oro; y vestidos y comida para los pobres. Esto ocurre el decimosexto día de las calendas de julio, e hizo que se canten muchos salterios y misas y vigilias.

En este ejemplo se hace comprensible que quien construye la Iglesia se prepara para el reino de Dios.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS⁷⁴

Fuentes primarias

Liber exemplorum ad usum praedicatorum (1908), Andrew George Little (ed.). Aberdeen: Typis Academicis, pp. 36-37.

Liber sancti Jacobi, «*Codex Calixtinus*», *Libro IV* (2001), en Klaus Herbers y Manuel Santos Noia (eds.) y Abelardo Moralejo, Casimiro Torres y Julio Feo (trads.). Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

Karlamagnús saga og kappa hans (1860), Carl Unger (ed.). Christiania [Oslo]: H. J. Jensen, pp. 553-554.

TVEGGIA POSTOLA SAGA JONS OK JAKOBS (1874), en Carl Unger (ed.), *Postola sögur*. Christiania [Oslo]: B. M. Bentzen, pp. 536-711, en pp. 678-679.

VICENTE DE BEAUVAIS (1624), *Bibliotheca mundi Vincentii Burgundi, ex ordine praedicatorum venerabilis episcopi Bellocensis. Speculum quadruplex, naturale, doctrinale, morale, historiale*, 4 tomos. Douai: Officina typographica Baltazaris Belleri.

Estudios críticos y traducciones

ÁLFRÚN GUNNLAUGSDÓTTIR (2010), «Jakobs Saga Postola, tveggia postola saga Jons ok Jakobs og Liber Sancti Jacobi», *Gripla*, 21, pp. 235-280.

ALMAZÁN, Vicente (1986), *Gallaecia Scandinavica*. Vigo: Galaxia.

⁷³ Se refiere, naturalmente, al emperador.

⁷⁴ Nota del autor: como es habitual, listo a los autores islandeses por nombre de pila y patronímico; el resto de los autores sigue el formato usual de apellido, nombre.

- ALMAZÁN, Vicente (2003), «Carlomagno y el Pseudo-Turpín en las lenguas escandinavas», en Klaus Herber (coord.), *El Pseudo Turpín. Lazo entre el Culto Jacobeo y el Culto de Carlomagno*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 377-381.
- ÁRMANN JAKOBSSON (2005), «Royal Biography», en Rory McTurk (ed.), *A Companion to Old Norse Icelandic Literature*. London: Blackwell, pp. 388-402.
- ARNGRÍMUR VÍDALÍN, (2020), «The Man Who Seemed like a Troll: Racism in Old Norse Literature», en Gwendolyne Knight y Rebecca Merkelbach (eds.), *Margins, Monsters, Deviants: Alterities in Old Norse Literature and Culture*. Turnhout: Brepols, pp. 215-238.
- BARREIRO, Santiago (2019), «Pilgrims from the Land of Sagas: Jacobean Devotion in Medieval Iceland», *Journal of Medieval Iberian Studies*, 12/1, pp. 70-83. DOI: <https://doi.org/10.1080/17546559.2019.1705373>.
- BATTISTA, Simonetta (2006), «Blámenn, djöflar and Other Representations of Evil in Old Norse Translation», en John McKinnell, David Ashurst y Donata Kick (eds.), *The Fantastic in Old Norse/Icelandic Literature: Preprint Papers of the 13th International Saga Conference*. Durham: Centre for Medieval and Renaissance Studies, pp. 113-122.
- DEL ZOTTO, Carla (2022), «Charlemagne on the Road to Santiago in the Liber Sancti Jacobi and the Karlamagnús saga», en Jace Stuckey (ed.), *The Legend of Charlemagne. Envisioning Empire in the Middle Age*. Leiden: Brill, pp. 65-89. DOI: https://doi.org/10.1163/9789004467774_005.
- FOOTE, Peter (1959), *The Pseudo-Turpin Chronicle in Iceland*. London: London Mediæval Studies /University College London.
- FULTON, Helen y Sif RÍKHARÐSDÓTTIR (eds.) (2022), *Charlemagne in the Norse and Celtic Worlds*. Cambridge: Brewer.
- HALVORSEN, Eyvind (1959), *The Norse Version of the Chanson de Roland*. Oslo: Munksgaard.
- HIEAT, Constance (trad.) (1975), *Karlamagnus Saga: The Saga of Charlemagne and His Heroes*, 3 vols. Toronto: Pontifical Institute of Medieval Studies.
- JÓNAS KRISTJÁNSSON (2007), *Eddas and Sagas*. Reykjavík: Hið Íslenska Bómenntafélag.
- LACROIX, Daniel (trad.) (2000), *La Saga de Charlemagne*. Paris: Le Livre de Poche.
- LAVENDER, Philip (2017), «Las sagas legendarias y los romances», en Santiago Barreiro y Renan Birro (eds.), *El mundo nórdico medieval: una introducción*, vol. 1. Buenos Aires: SAEMED, pp. 179-199.
- LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS, Santiago (2003), «Carlomagno y la tradición oral. De Notker Balbulus a los primeros textos épicos», en Klaus Herber (coord.), *El Pseudo Turpín. Lazo entre el Culto Jacobeo y el Culto de Carlomagno*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 45-82.
- MACDONALD, Roderick (2020), «Surface, Rupture and Contextualities: Conflicting Voices of the Iberian other/s in Old Norse Literature», en Gwendolyne Knight y Rebecca Merkelbach (eds.), *Margins, Monsters,*

- Deviants: Alterities in Old Norse Literature and Culture*. Turnhout: Brepols, pp. 159-187. DOI: <https://doi.org/10.1484/M.NAW-EB.5.119611>.
- MUNDAL, Else (2019), «Medieval Nordic Backgrounds: Written Culture in an Oral Society», en Amy Mulligan y Else Mundal (eds.), *Moving Words in the Nordic Middle Ages*. Turnhout: Brepols, pp. 37-60. DOI: <https://doi.org/10.1484/M.AS-EB.5.116619>.
- PHELPSTEAD, Carl (1998-2001), «In Honour of St Óláfr: The Miracle Stories in Snorri Sturluson's Óláfs Saga Helga», *Saga-Book*, 25, pp. 292-306.
- SVERRIR JAKOBSSON (2005), *Við og veröldin: heimsmýnd Íslendinga 1100-1400*. Reykjavík: Háskólaútgáfan.
- TORFI TULINIUS (2016), «Hvers Manns Gagn. Hrafn Sveinbjarnarson and the Social Role of Icelandic Chieftains around 1200», *Saga-Book*, 40, pp. 91-104.
- TORFI TULINIUS (2020), «Time and Space», en Massimiliano Bampi, Carlyne Larrington y Sif Ríkharðsdóttir (eds.), *A Critical Companion to Old Norse Literary Genre*. Woodbridge: Brewer, pp. 145-159.
- WOLF, Kirsten (2013), *The Legends of the Saints in Old Norse-Icelandic Prose*. Toronto: University of Toronto Press.

Recibido: 31/12/2023

Aceptado: 15/02/2024



LA *VISIÓN DE TURPÍN* EN EL NORTE:
DEL *LIBER SANCTI JACOBI* A LAS SAGAS ISLANDEAS

RESUMEN: Este artículo presenta una traducción de la versión Nórdica del texto conocido como la *Visión de Turpín*. Esta breve narrativa pertenece a la materia Carolingia y Jacobea del *Liber sancti Jacobi*, originalmente compuesta en lengua latina e inmensamente popular en la Edad Media. El texto nórdico existe en dos versiones cercanamente emparentadas, una en la *Saga de Carlomagno* y la otra en la *Saga combinada de los apóstoles Juan y Santiago (el mayor)*. La traducción está acompañada de un estudio preliminar, que traza la probable historia de transmisión textual de la *Visión* hasta sus versiones islandesas y coloca las obras en su contexto histórico. Finalmente, se incluye también una traducción de la probable fuente directa de las versiones nórdicas, la *Visio Turpini* presente en el *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais.

PALABRAS CLAVE: Sagas. Islandia. Visión de Turpín. Carlomagno. Santiago el Mayor. Hagiografía. Traducciones medievales.

THE *VISION OF TURPIN* IN THE NORTH:
FROM THE *LIBER SANCTI JACOBI* TO THE ICELANDIC SAGAS

ABSTRACT: This article presents a translation of the Norse version of the text known as the *Vision of Turpin*. This short narrative belongs in the Carolingian-Jacobean matter of the *Liber Sancti Jacobi*, originally written in Latin and hugely popular in the Middle Ages. It exists in two closely related versions, one in the *Saga of Charlemagne* and another in the *Combined Saga of the Apostles John and James (the Greater)*. The translation is preceded by a preliminary study which primarily discusses the likely textual history of the *Vision* till its Icelandic versions and places them in its historical context. Moreover, a translation of the most probable direct source for the Norse versions, the *Visio Turpini* present in the *Speculum Historiale* of Vincent of Beauvais is included.

KEYWORDS: Sagas. Iceland. Vision of Turpin. Charlemagne. James the Greater. Hagiography. Medieval Translations.